

敬贈國立北平圖書館

作者 二十，四，二十。

釋 畫 詩 之 “誕”

吳 世 昌

燕京學報第八期單行本

民國十九年十二月

北平燕京大學出版

釋書詩之“誕”

吳世昌

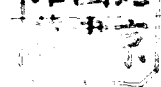
去年寒假中因爲研究古文文法中的一個問題，用圖解法分析古代的句法，分析到書君奭的“誕無我責，”就沒有法子下手，因爲歷來治書詩的經學大師一味陳陳相因的把牠——誕——釋作副詞(Adverb)‘大’，固然說不過去，就是依王引之的經傳釋詞說牠是發語詞，也不能叫人滿意。因爲在文法的圖解中，即使是一個標點，也得給牠一個地位，依王氏說，這個‘誕’字就沒有圖解上的地位了。而實際上這個‘誕’字在書詩中佔的地位異常重要。牠所表示的有：

- 一 時間的關係
- 二 語氣的緩急
- 三 命令的句式
- 四 反詰的句式
- 五 事物的所屬格
- 六 指示代名詞
- 七 子句與主句的連絡

—— 說詳下

釋‘誕’字作副詞‘大’的，把原文句子弄得支離破碎，太‘不成話’，實在沒有法子叫人佩服。朱熹傳詩，覺得歷來的舊注有點看不下去，最先說：“誕，發語詞。”詩集傳，卷十七，生民篇三之一，王引之承朱說，又把書詩中有‘誕’字的句子收集起來，(但沒有完全收齊)

詳詩集傳卷十七



一 “誕，發語詞，書大誥曰：‘殷小腆，誕敢紀其叙，’……諸‘誕’字皆發語詞。”

二 “誕，句中助字也，書大誥曰：‘肆朕誕以爾東征，’是也。說者訓爲‘大’，亦失之。”經傳釋詞卷六，誕字條下
這個說法比前人高明得多，不致於“詰籍爲病，”但王氏只做了破壞的工作，破壞歷來“誕大也”的說法，却沒有做建設的工作，求出‘誕’字的真義，以致把上述的五種重要的作用都忽略了。

我們現在且把書詩中的‘誕’字一齊找了出來，條分縷比，分析綜合，先看看到底是什麼一回事，再看各家的傳說是否能夠同意？

書中的‘誕’凡二十三字（暫不分今古文）

- 1 大禹謨：“帝乃誕敷文德舞干羽于兩階”
- 2 湯誥：“王歸自克夏至于亳誕告萬方”
- 3 盤庚：“盤庚作惟涉河以民遷乃語民之弗率誕告用亶其有衆咸造”
- 4 盤庚：“汝不謀長以思乃災汝誕勸憂今其有今罔後汝何生在上”
- 5 泰誓：“肆予小子誕以爾衆士殄殲乃讐”
- 6 泰誓：“惟我有周誕受多方”
- 7 武成：“我文考文王克成厥勳誕膺天命以撫方夏”
- 8 大誥：“殷小腆誕敢紀其叙”
- 9 大誥：“矧今天降戾於周邦惟大猷人誕鄰胥伐于厥室爾亦不知天命不易”
- 10 大誥：“矧今卜並吉肆朕誕以爾東征”
- 11 微子之命：“乃祖成湯克齊聖廣淵皇天眷佑誕受

厥命撫民以寬”

- 12 康誥：“天乃大命文王殪戎殷‘誕’受厥命越厥邦厥民”
- 13 酒誥：“在今後嗣王酣身厥命罔顯于民祇保越怨不易‘誕’惟厥縱淫汙汙于非彝用燕喪威儀”
- 14 酒誥：“越殷國滅無懼弗惟德馨香祀登聞于天‘誕’惟民怨庶羣自酒腥聞在上”
- 15 洛誥：“迪將其後監我士師工‘誕’保文武受命亂爲四輔”
- 16 洛誥：“惟周公‘誕’保文武受命惟七年”
- 17 多士：“在今後嗣王‘誕’罔顯于天矧曰其有聽念于先王勤家”
- 18 多士：“‘誕’淫厥汙罔顯于天顯民禋”
- 19 無逸：“相小人厥父母勤勞稼穡厥子乃不知稼穡之艱難乃逸乃諺既‘誕’否則侮厥父母曰昔之人無聞知”
- 20 君奭：“小子同未在位‘誕’無我責”
- 21 多方：“惟帝降格于夏有夏‘誕’厥逸不肯感言于民”
- 22 多方：“惟聖罔念作狂惟狂克念作聖天惟五年須暇之子孫‘誕’作民主罔可念聽”
- 23 顧命：“敬敬告天子皇天改大邦殷之命惟周文武‘誕’受爰若克恤西土”

詩中的‘誕’凡十字

- 1 邶風丘：“丘之葛兮何‘誕’之節兮”
- 2 大雅皇矣：“‘誕’先登于岸”

- 3 大雅生民：“誕彌厥月先生如達”
- 4 大雅生民：“誕寘之隘巷牛羊腓字之”
- 5 大雅生民：“誕寘之平林會伐平林”
- 6 大雅生民：“誕寘之寒冰鳥覆翼之”
- 7 大雅生民：“實覃實訏厥聲載路誕實匍匐克歧克嶷以就口食”
- 8 大雅生民：“誕降嘉種維秬維秠維糜維芑”
- 9 大雅生民：“誕后稷之穉有相之道”
- 10 大雅生民：“誕我祀如何或春或楹或簋或蹂”

(以上三十三例暫時不加標點，因為在未知道每一個字的確義之前是無法標點的。)

歷來說書傳詩的對於這個字的解釋大概可以分作兩派：第一派是從漢儒起註一，包括疏十三經的孔穎達註二，以至宋儒如黃度註三，呂祖謙註四，蔡沈註五，胡士行註六，林之奇註七，

註一、二 見尚書注疏卷八，頁十一，十三；卷十二，頁二十，二十六；卷十三，頁四；……及毛詩注疏卷二十三，頁七十四；卷二十四，頁七，頁十一。

註三 見尚書說卷三，頁十四；卷五，頁二，四，五，十一，十二，二十一；卷六，頁七，十一。通志堂本

註四 見時淵增修東萊詩說卷九，頁一；卷十九，頁四；卷二十，頁四；卷二十一，頁七；卷二十三，頁十三；卷二十四，頁六；卷二十六，頁十；卷二十八，頁三，九。通志堂本

註五 見書集傳卷三，頁十四；卷四，頁二十，二十二，二十四，二十九；卷五，頁六，八，九，十九，二十；卷六，頁九。通行本

李樹黃樞註八，元朱祖義註九，清孫星衍註十等，他們有的根據爾雅釋詁舍人注及玉篇，廣韻，一切經音義所引的解釋，有的承受師說，都把他糊裏糊塗解作：“誕，大也。”甚至於連清儒如編經籍纂詁的阮元，做說文義證的桂馥，也都不加深考，貿貿然在‘誕’字條下加上“大也”兩個字。第二派是把牠釋作並無意義的助詞。那是朱熹開的端。註十一以後劉淇，註十二王引之，註十三俞樾，註十四及吾師楊遇夫先生，註十五都不滿於前人的解釋，贊成並無意義的一說。這一說的缺點上面已經說過，我

註六 見尚書詳解卷五，頁五，六；卷七，頁二十；卷八，頁十。通志堂本

註七 見尚書全解卷三，頁十七；“殷小腆，誕敢紀其極……要之，其所言者必殷人叛背之事，然其語則整牙難通。”

註八 見毛詩李黃集解卷三十二，頁五，頁十二。通志堂本

註九 見尚書句解卷五，頁三，四；卷七，頁十，十一，十二；卷八，頁一，六，七；卷九，頁三，四。全上

註十 見尚書今古文注疏臧庸經解卷七百四十五，頁八，九；卷七百五十四，頁三，七；卷七百五十五，頁五；卷七百五十六，頁六；卷七百五十九，頁八，十三；卷七百六十，頁十二；卷七百六十二，頁六。

註十一 證例見前

註十二 見助字辨略卷三，頁三十四。

註十三 證例見前

註十四 見軍經平議卷六，頁十八。春在堂本

註十五 見詞詮卷二，頁十一，十二。

們還是不能滿意。所以我從上列的三十三例中,重新比較出下列的結論:

誕,其也,當也。

我的理由是:

一 誕,當同一聲紐,原係一聲之轉。

二 其,當古文中通用。 證例見下。

但我們既欲拿‘其’和‘當’解釋‘誕’字,先得明瞭‘其’和‘當’本身的意義。

一 ‘其’字的用法有下列五種:

- 1 介詞,乃也。 盤庚:“越其罔有黍稷,”猶云:“爰‘乃’罔有黍稷”也。 洛誥:“凡民惟日不享,惟事‘其’爽侮。” 詩蟋蟀“蟋蟀在堂,歲聿‘其’暮。” 八月“八月‘其’穫。”這幾個‘其’都應該釋作‘乃。’這類的例子王引之曾舉出二三十個,見經傳釋詞卷五‘其’字條下。
- 2 命令副詞,且也,當也。命令者身分大,口氣急的時候作‘當也。’例如盤庚:“‘其’克從先王之烈!”洛誥:“女‘其’敬識百辟享!”口氣較緩的作“且也,”但較‘且’字又重一些。例如君奭:“君肆‘其’監于茲。”左隱三年:“吾子‘其’無廢先君之功,”周語:“王‘其’祗祓,監農不易。”
- 3 反詰副詞,豈也。 王氏謂:“‘豈’‘其’音近,故兩字互通。”盤庚:“若火之燎于原,不可鄉邇,‘其’猶可撲滅?”大誥:“厥考翼‘其’肯曰:予有後弗棄基?”酒誥:“我‘其’可不監撫于時?”左僖五年:“一之

爲甚，‘其’可再乎？”又十年：“欲加之罪，‘其’無辭乎？”論語雍也：“犁牛之子騂且角，雖欲弗用，山川‘其’舍諸？”諸‘其’字皆‘豈’也。

- 4 所屬形容詞，今言‘他的’與‘厥’同義。左襄二十五年：“晏子立於崔氏之門外，‘其’人曰：‘死乎？’”左昭七年：“元尚享衛國，主‘其’社稷。”禮記大學：“君子賢‘其’賢而親‘其’親。”史記文帝紀：“‘其’歲新垣平事覺。”
- 5 指示代名詞，指示某一事物的本身，例如論語泰伯：“才難，不‘其’然乎？”漢書劉向傳：“書奏，秦顯疑‘其’更生所爲。”

二 ‘當’字的用法有二種。

- 1 助動詞，宜也，應也，與‘其’字的第二種用法相同而語氣稍殊。史記秦始皇紀：“秦之地，可全而有，宗廟之祀，未‘當’絕也。”又曹相國世家：“天下事非若所‘當’言也。”此類例甚多，不贅舉。
- 2 時間副詞，用以連子句於主句。孟子：“‘當’在宋也，余將有遠行。”史記項羽本紀：“‘當’是時，楚兵冠諸侯。”

‘其’和‘當’的用法當然不止這幾種，但用以解釋‘誕’字，這幾種已夠用。故不多引。

‘其’和‘當’的意義明了以後，我們可以用這“誕，其也，當也”的鑰匙來開書詩中幾千年來學者們老是開不了的有“誕”字的文句了：

一 書經之部

- 3 盤庚：“盤庚作。惟涉河以民遷。乃語民之弗率；‘乃’告用亶，其有衆咸造！”
- 4 盤庚：“汝不謀長以思乃災，汝‘其’勸憂。今其有今罔後，汝何生在上？”
- 8 大誥：“盤小腆，‘其’敢紀其叙”
- 9 大誥：“矧今天降戾于周邦，惟大艱人；‘其’鄰胥伐於厥室，爾亦不知天命不易。”
- 10 大誥：“矧今卜並吉，肆朕‘當’以爾東征。”
- 12 畢誥：“天乃大命文王，殪戎殷；‘乃’受厥命，越厥邦厥民。”
- 13 酒誥：“在今後嗣王酣身，厥命罔顯于民。祇保越怨不易。‘其’惟厥縱淫佚于非彝，用燕喪威儀！”
- 14 酒誥：“越殷國滅無罹；弗惟德馨香，祀登聞于天，‘其’惟民怨？庶羣自酒，腥聞在上，故天降喪于殷。”
- 註十六
- 15 洛誥：“迪將其後，監我士師工；‘乃’保文武，亂爲四輔。”
- 16 洛誥：“惟周公‘乃’保文武受命，惟七年。”
- 17 多士：“在今後嗣王。‘乃’罔顯于天，矧曰其有聽念于先王勤家？”
- 18 多士：“‘其’淫厥（其）洗，罔顯于天，顯民祇。”
- 19 無逸：“相小人，厥父母勤勞稼穡，厥子乃不知稼

註十六 本節斷句依俞樾說，見羣經平議卷五，頁三十，燕在堂

稽之艱難。乃逸乃諺，既誕，^{註十七}否則侮厥父母曰：‘昔之人無聞知。’”

20 君爽：“小子同未^在位，其無我責。”

21 多方：“惟帝降格于夏，有夏當厥^其逸，不肯感言于民。”

註十七 俞樾云：“‘誕’字，漢 五經作‘延’，‘否’字，漢 五經作‘不’，俱當從之，爾雅釋‘延’，長也。‘長’與‘久’同義，此承‘乃逸’乃諺’而言。其始逸豫遊戲，叛諺不恭而已，及既長久，則且輕侮其父母也。‘不’乃語辭，故傳以‘不欺’解之，未得其旨。下文：‘民否則厥心違怨，否則厥口誑詖。’陸氏 王 蔭曰：‘否則皆“丕則”之誤。上文“丕則有愆”，廉 語篇：“丕則敬德”。此處文理蒙上直下，恐不似今人俗語云“否則也”按：陸說固是，然‘不’‘丕’‘否’古字通用，亦不必以‘否’字爲誤。‘延’之爲‘誕’，猶‘不’之爲‘否’，漢 書 堯 典 今 人 表 戴 王 延，史 記 宋 陳作‘誕’，學者不達假借之例而必泥本字爲說，終則由逸豫而叛諺，而欺‘誕’，事本相因，何不曰：‘乃逸，乃諺，乃誕’而變其文曰‘既誕’乎？’——爾雅 平 議卷六，頁十四。

世昌按：俞氏此說，不但解明了‘既誕’的‘誕’字的衍誤，並且還指出歷來學者把牠釋作欺誕之‘誕’的錯誤。‘欺誕’的意思，已經是從‘大’字引伸出來的了。列子 黃 帝 篇：“吾不知子之有道而‘誕’子”。一切經音義卷十八引作：“大也，不實也。”從‘大’到‘不實’，從‘不實’到‘欺誕’或‘荒誕’，這‘誕’字的解釋在時代上遷變的痕跡，很清楚的可以看出來。

- 22 多方：“惟聖罔念作狂，惟狂克念作聖。天惟五年，須臾之子孫。‘其’作民主，罔可念聽。”
- 23 顯命：“敢敬告天子：皇天改大邦殷之命。惟周文武，‘其’受爰若，克恤西土。”

——以上十七例

二 詩經之部

- 1 鄧旄丘：“旄丘之葛兮，何誕之節兮！” 註十八
- 2 大雅皇矣：“‘其’先登于岸。”
- 3 大雅生民：“‘當’彌厥月，先生如達。”
- 4 大雅生民：“‘當’寘之隆巷，牛羊腓字之。”
- 5 大雅生民：“‘當’寘之平林，會伐平林。”
- 6 大雅生民：“‘當’寘之寒水，鳥覆翼之。”
- 7 大雅生民：“‘實’覃實訏，厥聲載路，‘乃’實匍匐，克岐克嶷，以就口食。”
- 8 大雅生民：“‘乃’降嘉種：維秬，維秠，維糜，維芑。”
- 9 大雅生民：“‘當’后稷之稿，有相之道。”

註十八 這一個‘誕’字，我起先以為當依毛傳作‘闕’解。許謬詩依傳名物抄云：“葛始生，其節蹙而密；既長，其節闕而疏。”（卷二，頁十二，通志堂本）初看頗有理由。但顧闕先生云：“……毛傳訓‘誕’為‘闕’，蓋從‘大’義化出來的，未必其的義。毛傳出於西漢末，其時‘誕，大也’的訓詁已通行了，看王莽所作大略可知”但我現在以為俞氏‘誕，延古通用’一說很有理由。‘何誕之節兮，’說云：“‘何其’（延）之節兮。”因此我又想到漢儒之所以訓‘誕’為‘大’，大概也是從‘延’字衍化出來的。

10 大雅生民：“當”我祀如何？或春，或揄，或箴，或蹂。”

——以上十例

上面書經之部的3, 12兩例中的‘誕’字是時間副詞，相當於今語的‘於是’然後，用以說明上下句舉事的次序：“把不聽話的人民召集起來，然後告訴他們不遷的利害，”“文王滅了戎殷，於是就受了天命，”文句極清楚。第15, 16, 17, 和詩經之部第7, 8, 五例同。書第4, 20和詩第2三例是命令式的句子，語氣較緩。書例10也是命令式，口氣却重而急。書例8, 13, 14是反詰的口氣：“殷族才有一些兒小康，就敢想恢復他的故國？”“現在的嗣君整天喝酒，……豈但他的荒蕩不像樣子？因此連威儀都給喪盡了！”“豈但百姓怨恨？酒腥冲天，所以天都降災難給他！”三句都是很清楚的不希望有回答的反詰句。書例9, 18的‘誕’表示所屬格，和今語‘他的’相同。書例21，詩例3, 4, 5, 6, 9, 10, 都表示時間，同時有連絡子句於主句的作用。即如“當寅之陰巷，牛羊腓字之”這一句，“牛羊腓字之”是主句。“當寅之陰巷”是子句，用以說明“牛羊腓字之”的時間與地位。“寅之陰巷”和“牛羊腓字”本來是兩件事，但因為“牛羊腓字”這回事發生在“寅之陰巷”的時間之內，（同時又在“陰巷”的地域之內），所以就用“當”字來聯絡和說明這兩件事的關係。書例22, 23的‘其’是指示代名詞，牠的作用和上面“當寅之陰巷，牛羊腓字之”的“當”差不多。不過“當寅之陰巷”的“當”僅僅表示時間關係；“其作民主，罔可念聽”的‘其’表示“作民主”這件事的本身，並不問在何時何地。“罔可念聽”是敘述“作民主”的成績。

但是上面的解釋中，關於書經之部還掉下六個例子，那是：

1 大禹謨：“帝乃誕敷文德，舞干羽于兩階。”

- 2 湯誥：“王歸自克夏，至于亳，‘誕’告萬方。”
- 5 秦誓：“肆予小子，‘誕’以爾衆士，殄殲乃讐。”
- 6 秦誓：“惟我有周，‘誕’受多方。”
- 7 武成：“我文考文王，克成厥勳；‘誕’膺天命，以撫方夏。”
- 11 微子之命：“乃祖成湯，克齊聖廣淵，皇天眷佑，‘誕’受厥命，撫民以寬。”

仔細觀察這六個例子，我們又發現極可注意的三點：

第一：上面例句中的第一句很可注意。“誕，其也，當也。”這一個說法，可以解釋書詩三十三例（除書例10，詩例7的‘誕’係‘延’字之誤，當作別解外）中的任何一例，却不能解釋這一句。“帝乃‘其’敷文德”？不通！“帝乃‘當’敷文德”？不通！“帝乃‘乃’敷文德”？尤其不通！倒是別的地方都講不過去的“誕，大也”這一個舊說，却可以解釋這句。“帝乃‘大’敷文德，”文通字順。

第二：上列六個例句中六個‘誕’字都用在六個動詞上面，“誕敷”，“誕告”，“誕以”，“誕受”，“誕膺”，“誕受”！這在不知不覺之中，服從了文法中最基本最嚴格的一條原則：“副詞者，用以形容動詞者也。”（An adverb is used to modify a verb.）

第三 前面可以用“誕，其也，當也”這一條原則來解釋的二十五例（書十六例，詩九例）中，‘誕’字不一定都用在動詞上面。如加分析，即得下列結果：

- a 用在動詞上面的十二例（書例3,4,8,10,12,15,16，詩例3,4,5,6,8,）
- b 用在副詞上面的六例（書例13,14,17,20，詩例2,7,）
- c 用在名詞上面的三例（書例9,18，詩例9,）

- d 用在分詞 (Participle, 韋氏大字典譯作‘區別動詞’)
 上面的二例, (查例 22, 23,)
- e 用在代名詞上面的一例 (詩例 10,)
- f 用在形容詞上面的一例 (查例 21,)

——以上二十五例

- g 用作別的解釋的例外二例 (查例 19, 詩例 1,)

——共二十七例

可見‘誕’字在這二十七例中運用極其自由,並不像其餘六個例子 (查例 1, 2, 5, 6, 7, 11,) 一樣受成法的統制。

對於這些現象,我們應該怎樣解釋?

原來上面可以用“誕,其也,當也”的二十五例中書經之部的十六例都是從今文中找出來的例子。其餘 1, 2, 5, 6, 7, 11 六個例子都是從古文中找出來的。從此我們更可以明白今文尙書的‘誕’字本來應作“其也,當也”的解釋,但因為漢儒傳書,都把軸誤解作‘大也,’在當時就成了一種普遍的錯誤。編爾雅的編玉篇的,收集當時各家大師注解書詩的訓詁來注解本字,遂使後之據爾雅玉篇以注書詩者無以自拔。最有趣的是王莽。他做他的大誥,居然說:“故予‘大’以爾東征”! 註十九可見當時學者腦中都有一個“誕,大也”的成見。所以作偽古文尙書的,雖然極力摹倣原來的尙書,但在不知不覺之中,不免要露出破綻來。這破綻就是上述極可注意的三點。現在我們不但找出了‘誕’字的真義,同時還替偽古文尙書找出了一個强有力的反證。並且我們以後還可以用‘誕’字來鑑別古書的時代,因而證

明其真僞。註十七所引列子黃帝篇“吾不知子之有道而誕子”的“誕”字，便是證明列子——至少黃帝篇——是漢以後人所僞作的鐵證。我就把這意外的收穫，作我這篇小文的結論。

十九年十月十八日，于燕大圖書館。

本所最近出版名著

馬哥字羅游記第一冊 張星煥譯

此書以英國亨利玉爾所譯注之馬哥字羅游記爲藍本，舊注刪除者不及十之一，新注增補者約十之三。世界各種文字，皆有此書譯本。譯者目的在使漢文中有一善譯，所記中國之事有詳細注釋，可供研究史地者之用。第一冊印出原書卷一前三十章，尚有四冊續出。原書導言，於六年前由譯者譯出印行。第一冊定價三元，特價二元。

尙書駢枝一卷 孫詒讓遺著

記言之經，莫尙於書。文言雅辭，非淹貫故訓不能讀。此書摭舉與昔儒詮釋殊異者七十餘事，使後人知雅辭達辭自有倬然之通例，其增益顛倒以爲釋，而綴案晦澁仍不可解者，皆不通雅辭之蔽也。木刻本，每冊實洋六角。

古籀餘論三卷 孫詒讓遺著

吳式芬作漢金文，搜羅商周彝器銘辭一千三百三十四種，號稱精善。此書校正其釋文之誤者一百又五器，多確當之語。木刻本，每部二冊，實洋一元二角。

